

**SAKATADIN KIZAI KI'A**



**GENESIS (abridged)**

**PART 1**

**CHAPTERS 1-19**

Wapishana translation  
has been done under the auspices of  
Unevangelized Fields Mission

Published by  
Unevangelized Fields Mission  
Lethem, Rupununi  
Guyana, South America

April 1980

SAKATADIN KIZAI KI'A



GENESIS (abridged)

PART 1

CHAPTERS 1-19

Second Edition

1:1-25 Tominkaru toman ipai aimaakanu

Uruu zii usakatadinan dono, Tominkaru toman amazada, aokazi na'iki imi'i. Aonii kanom zii imi'i bara'a. Mazan soo maruta'o na'iki wunu karikaonan ipai amazada'a iaka. Na'iki Tominkaru Doronaa mashaapan wunu pauwa'a. Tominkaru kian. "Kanada'o, pauidii." Udauna'an sariapa kanada'o aidii'an. Tominkaru tukapan kaimana wuru'u kanada'oraz, udakotaniazu kamoo nii. Ubuutaniazu maruta'o ai, udakotaniazu aiwaka'ana'oraz nii. Uruu zii'o kuwiini'o kamoo.

Udauna'an Tominkaru paradan. Uparadan ida'an, isha'izi zaidan doko iti wunu di'iki, udakotaniazu aokazi nii. Uruu zii'o dya'utama kamoo.

Tominkaru paradan koshani. Udauna'an uru'u naa udaru'oraz wunu baokopatii'an, na'iki arada'o amazada ki'a aidii'an. Udakotan wuru'u amazada arada'oraz ki'a imi'i nii, na'iki wuru'u wunu baokopatii'a'oraz ki'a udakotan paran nii. Udauna'an utukapan i'dyaun kaimana.

1:1-25 God made all things

In the beginning God made the world, both sky and ground. There was nothing in the world. There were only darkness and water everywhere. But God's Spirit was waiting over the water. God said, "Light, appear." Then right away the light appeared. God saw that this light was good, and he called it day. He separated it from the darkness, which he called night. That was the first day.

Then God spoke. By means of his speech clouds rose up from the water below, and he called them sky. That was the second day.

God spoke again. Then the great water came together and dry places appeared. He called these dry places earth, and the waters that came together he called seas. Then God saw that they were good.

Uruu dauna'an uparadan koshani. Ipai sha'apa'oran kari-kaonan paoribai ki'a na'iki atamunu ki'a sodan imi'i di'iki. Inao di'iki pawaa zii Inao kaduzi ki'a iribainan. Uruu zii'o idikinauda'u kamoo.

Udauna'an Tominkaru paradan koshani. Kamoo na'iki kauzu na'iki wiizinao aidilan. Kamoo utoman kanadapa'o nii wakandan pu'a. Mazan utoman kauzu na'iki wiizinao aiwaka'ana'o nii, usha'apanum kaua'an kaina'a kanadapa'o nii imi'i bara ati. Na'iki Inao ida'an uaitapa-ki'an wunu dono'oraz na'iki kamoo dono'oraz. Uruu zii'o pamina'utamaki'a kamoo.

Paparadan ida'an Tominkaru toman kopaunao, na'iki ipai wunu baoko sannao ki'a, na'iki ipai pabi'inaakia'o kotu'uzanao. I'idi'iki pawaa zii Inao kaduzi ki'a iribainan. Uruu zii'o baka'iauda'u kamoo.

Udauna'an Tominkaru paradan koshani. Utoman ipai imi'i bara'anainao nii, uzainao nii, na'iki to'orabainao kaduzi ki'a, na'iki ipai koazaz kawanuinao ki'a. I'idi'iki pawaa zii Inao

After that he spoke again. All kinds of plants and trees grew from the ground. Each kind multiplied. That was the third day.

Then God spoke again. The sun, the moon, and the stars appeared. He made the sun for a light during the day. But he made the moon and the stars for the night. Therefore there is light on the earth. By means of them he makes known the seasons. That was the fourth day.

By his speech God made fish and everything that lives in the water and all the different birds. Each kind multiplied. That was the fifth day.

Then God spoke again. He made all the animals that live on the ground, tame ones and all kinds of wild ones and all the ones like snakes. Each kind multiplied. And God gave

kaduzi ki'a iribainan. Na'iki Tominkaru taan ipai paoribai ki'a, Iwanyukanuu nii ipai aimaakannao ati, utomaniinaouz.

1:26-2:25

Tominkaru toman pi'ana

Tominkaru toman pi'ana paugaru kawanu. Utoman daonaiora na'iki zuna. Uzaamatan imi'i na'iki utoman daonaiora. Utoman dauna'anazu, unizoan u'idiba shao iti. Udauna'an sariapa wuru'u daonaioraz kakudan. Tominkaru ka'uutanuzu Adam nii. Udauna'an upaoan udaru'o zakapu, ukawiizitan Adam na'ii. Wuru'u zakapuz wa'ozā danoma'a'o, Eden kia'o wuru'u amazada dakotakao. Zakapu zikono ii kaina'a atamunu kakupa kinai. Na'iki kaina'a kapam ba'orani atamunu aitapa kinai.

Udauna'an Tominkaru kian Adam ati. "Pugaru taapa'o nii wuru'u zakapuz. Turuu punikan ipai atamunu aka, zakapu zo'i-ainaouz. Mazan uzikono'ia'oraz atamunu aka aitapa kinai, kaimana'o aia'oraz na'iki oia'o aia'oraz, mana'a pa'i punika'a na'a. Punikan donoza, pumaokan nii."

all edible plants for food to all the creatures that he had made.

1:26-2:25

God made man

God made man like himself. He made both male and female. He took ground and made a man. After he made him, he breathed into the man's nose. Then right away this man lived. God named him Adam. Then God planted a large field, and he put Adam there to live. This field was by a river in the land called Eden. In the center of the field was the tree of life. And there was also another, the tree of knowledge.

Then God said to Adam, "You are the one to take care of this field. You may eat all the fruits in the field. But in the center of the field there is the tree of knowledge, of what is good and what is bad. You must not eat it. If you eat it you will die."

Udauna'an Tominkaru kian. "Adam paba'orantin manawunu. Aonaa ukaimanan na'apa. Ūtoman nii u'ati uminka'u nii, uruu kawanu'o." Udauna'an ukao-ki'an ipai kakupainao Adam ida'ati, utomaniinaouz imi'i ida'an. Na'iki Adam dakotan Ū'uu nii ki'a. Mazan aonii bauda'apa uikodan paminka'u nii. Uruu idi udauna'an Tominkaru da'awudan Adam maoka'o kawanu. Udauna'an uru'u naa uso'otan bauda'apa uyarudu'u. Udauna'an usaaba'akan naa unaanaa, paso'ota kiziz uniwa'iz. Udauna'an utomen naa zuna uyerudu'u idi.

Adam pokodan dono Tominkaru na'akan naa wuru'u zunaz u'ida'ati. Adam tukapan anazo, sariapa ukian. "Pugaru ōgaru kawanu'o. Usha'apanum idi Tominkaru toman pugaru ōyarudu'u idi. Uruu idi ōdakotan nii pugaru zuna nii." Uruu idi'orez daonaora buutiīan padaronao ai, umakon umashaapa'anan paudai-aro tuma. Usha'apanum idi īnao bauda'apa īdunaa. Tominkaru kian Ū'ati. "Unao kaudanipa'o nii, na'iki iribaina'o nii, na'iki ipai aimaakannao naobanaa nii kapam." Na'iki īnao aonaa īkamichan nii mazan aonaa Ūaitapan pakiba'azon.

---

Then God said, "Adam is all alone. That is not good. I will make a helper, one like him." Then he brought all the animals to Adam, the ones he had made from the ground. And Adam gave them names. But not one did he find to be his helper. Because of this then, God made Adam sleep deeply. Then he removed one of Adam's ribs. He closed up his body where he removed the bone. Then he made a woman from the rib.

When Adam awoke, God took the woman to him. When Adam saw her, right away he said, "You are the same kind as I am, because God made you from my rib. Because of this I will call you a woman." That is why a man separates himself from his parents and goes to live with his wife. Because they two are one flesh. God said to them, "You are to bear children, and multiply, and rule over everything." They did not have clothes and they were not ashamed.

Udauna'an Tominkaru aonuutan ipai aimaakannao, patomanii-naouz, na'iki utukapan idyaun kaimana manawunu. Uruu zii'o buda'apa bakanu'iti kamoo. Uipaian dauna'an pakaudinan, usookapan buda'apa kamoo. Uruu zii'o dya'utama bakanu'iti kamoo. Udakotan wuru'u kamoo pana'a.

3:1-24

Pi'ana cian

Koazaz aitapa'o na'apan pamariidan pi'ana. Ukian wuru'u zuna ati. "Tominkaru kiinii pu'ati, aonaa punika'a naa sha'apa'oran atamunu aka zakapu nazo'iainaouz?" Sariapa zuna kian. "Turuu wanikan ipai atamunu aka, mazan aonaa turuu wanikan atamunu aka zakapu zikono'ia'oraz. Wapishatan donoza, wamaokan nii."

Na'iki koazaz kian. "Aonaa'o nii pumaokan. Puaitapan nii mishi'oraiman kaimana'o na'iki oia'o. Tominkaru kawanu'o nii pugaru, na'iki uaitapanii wuru'u."

Udauna'an zuna aonuutapan naa atamunu aka di'iti, na'iki

---

Then God looked at everything he had made, and he saw that it was very good. That was the sixth day. After he finished his work, he rested one day. That was the seventh day. He called it a different day.

3:1-24

Mankind sinned

The snake was one who knows how to fool a person. He said to this woman, "Did God say to you not to eat any fruit of the trees in the field?" Right away the woman said, "We may eat all the fruits, but we may not eat the fruit of the special tree in the center of the field. If we touch it, we will die."

The snake said, "You will not die. You will know truly what is good and what is bad. You will be like God, and he knows that."

Then the woman looked at the fruit, and she wanted it.



onazootapan naazu. Udauna'an uru'u naa okaraodanuzu, na'iki onika'akan naazu. Oka'idiotan paudaiaru u'idi. Sariapa unikanuzu, na'iki udauna'an sariapa ŋaitapŋian tuukii. Uruu zii ŋaitapan pamakamichanun, na'iki uru'u naa ŋsukuruan zi'i-naba pazaapun nii ki'a.

Wachuupunin Tominkaru chi'ikapan zakapu ii iaka. Adam na'iki udaiaro abatan donozu, sariapa ŋdizŋian atamunnao baou iti. Tominkaru dapadan ŋdyaun. Ukian. "Na'iam dii unao?" Sariapa daonaiora dako'atinuzu. Ukian u'ati. "Ūabata pugaru wa'idan. Ūtarian pu'ai usha'apanum idi makamichan daun ōgaru. Uruu idi ōdizŋian."

Sariapa Tominkaru kian. "Kanom koaadan pu'ati? Punika'a naa waitapan ōmataapadakaniaz punikan?" Sariapa Adam kian u'ati. "Wuru'u zuna putaaniaz ō'ati, oroo wuru'u taa'oraz atamunu aka ō'ati, na'iki ōnika'akan naazu."

Udauna'an Tominkaru kian zuna ati. "Kanom dii pusha'a-pata?" Sariapa okian u'ati. "Tawuru'u koazaz mariida'oraz ōgaru, uruu idi ōnikan wuru'u atamunu akaz."

So then she picked it, and she ate it. She shared it with her husband. Right away he ate it, and then right away they really knew themselves. Right away they knew they were naked, so they wove tree leaves for their coverings.

In the late afternoon God was walking about the field. When Adam and his wife heard him, right away they hid among the trees. God called them. He said, "Where are you?" Right away the man answered him. He said to him, "I heard your sound. I am afraid of you because I am naked. So I hid."

Right away God said, "Who told you that? Did you eat the forbidden fruit I did not allow you to eat?" Right away Adam said to him, "This woman that you gave to me, she is the one who gave me the fruit, and I ate it."

Then God said to the woman, "What have you done?" Right away she said to him, "That snake is the one who fooled me, and therefore I ate this fruit."

Tominkaru kian koazaz ati. "Putoman idi amazada kaika-pa'a, puchi'ikapan nii imi'i bara an soo putoba ida'an. Na'iki kai'o ni'a naa mizaataaka'o nii oroo putuma, na'iki otakaannao putakaannao tuma kapam. Udauna'an dini'iti'a kaina'a'o nii buda'apa otakaan, uruu oroda'o nii karikaonan pukaziwada. Mazan pugaru puzoau nii pa'an uzoite."

Udauna'an Tominkaru kian zuna ati. "Pugaru kaudainpan dono, pubaiaapan nii kaziwa'o. Mazan upu'a'o nii pumerainpan pudaiaru, na'iki punaobanaitapan niizu kapam."

Na'iki ukian Adam ati. "Pukaikapan idi, puizo'atin idi pudaiaro paradan, na'iki punikan idi atamunu aka, soda'o nii kazamaka'o imi'i bara an. Soo pukaudinan idi'o nii dadara, punikan pupaoriba aka. Pukaudinan nii atii pumaoken. Imi'i idi'o otoman pugaru, na'iki puimi'itinan nii pawaa iti koshani." Udauna'an utoman naa ishibirinan nii madai idi ki'a.

Adam dakotan pudaiaro uu nii Eve kii, na'iki ipai pi'an-nao daro oroo. Inao aitapa kaimena'o na'iki oia'o. Tominkaru

---

God said to the snake, "Because you acted like this, you will crawl on your belly on the ground. And from now on she and you will be enemies, and her offspring and your offspring too. Then in due time there will be one of her offsprings-- his heel only will you hurt, but he will injure your head."

Then God said to the woman, "When you give birth, you will bear pain. But even so you will love your husband, and he will be your boss too."

And he said to Adam, "Because you did this, because you obeyed your wife's word and ate the fruit, weeds will grow from the earth. Only by working hard will you eat fruit from your plantings. You will work until you die. From earth I made you, and you will become earth again." Then God made them coverings from animal skins.

Adam named his wife Eve, and she is the mother of all people. Adam and Eve knew what was good and what was bad.

dyuuda'akan naa İdyauñ zakapu iki, uruu idi aonaa kizi pawaa pi'annao nikan wuru'u atamunu akaz kakupa kinaiz. Udauna'an zukapu danoma'a umuudan kazaanaatapainao nii. İkazaanaatapan wuru'u atamunu kakupa kinaiz, chipirari tikazu kawanu'o ida'an.

Daonaiora wa'akan naa kaimana'oraz zakapu paudaiaro tuma, na'iki usakadan naa papaoinpan.

4:1-24

Cain zoian Abel

Adam zaamatan paudaiaro, udauna'an okaudainpan dya'utama daonaioranao idi, Cain na'iki Abel. Abel ka'uza'o nii utomİian, mezan Cain zakapu sana nii pa'an utomİian. Udauna'an Cain na'akan papaoriba aka Tominkaru ida'ati. Na'iki Abel na'apa kapam una'akan kaimanainao zobab pa'uzanao Tominkaru ida'ati. Tominkaru naudapa Abel na'iki wuru'u utaaniinaouz u'ati, mezan Cain na'iki wuru'u utaaniinaouz aonaa unaudapan. Uruu idi tuukii Cain to'oran. Sariapa

---

God sent them away from the field, so that people should no more eat this fruit of the tree of life. Then at the edge of the field he put guards. They guarded that tree of life with a flashing sword.

The man and his wife left that good field, and he himself started planting.

4:1-24

Cain killed Abel

Adam united with his wife, then she gave birth to two sons, Cain and Abel. Abel was a rancher, but Cain was a farmer. Then Cain took some produce to God. And Abel in the same way took some of his best animals to God. God liked Abel and what he gave to him, but he did not like Cain and what he gave. So Cain was very angry. Right away God said to

Tominkaru kian u'ati. "Mana'a pa'i puto'ora'a na'a. Pukaimanan an, ōnaudapan nii pugaru. Mazan mana'a pa'i puoia'a na'a."

Atii udauna'an Cain na'iki Abel makon naa bara iti. Na'ia'a naa Cain zoian Abel. Udauna'an sariapa Tominkaru pishaan Cain. Ukian u'ati. "Na'iam naa pudawu'itan?" Na'iki Cain kian u'ati. "Aonaa ōaitapan. Utaapiki mok ōgaru?" Sariapa Tominkaru kian u'ati. "Puzoii uruu. Kanom nii pusha'apatan wuru'u? Aizii uruu idi, kai'o nii pupaoinan an, aonaa'o nii pupaoriba ziwun. Pudorodanan nii puzakapun wiiza nii."

Sariapa Cain dako'atin. "Pupataka'uta ōgaru tuukia'a naa manawunu. Aona'a naa ōka'iitan. Ūchi'ikin kizi ii iaka, kanom ikodan an ōgaru, uzoian niin."

Mazan Tominkaru kian u'ati. "Aonaa'o nii puzoiiikao." Udauna'an uru'u naa ukainabatan Cain. Udauna'an Cain wa'akan naa Tominkaru, umakon naa ba'orani amazada iti, udakotakao Nod. Na'ia'a naa umashaapan, atii utakaannaŋ iribainan. Na'iki ūnao ūtomūpan iriba kaudin kizai dau'a ki'a.

him, "You must not be angry. If you do good, I will like you. But you must not sin."

Sometime after that Cain and Abel went to the savannah. Right there Cain killed Abel. Then right away God questioned Cain. He said to him, "Where is your younger brother?" And Cain said to him, "I don't know. Am I his protector?" Right away God said to him, "You killed him. Why did you do that? Now because of this, from now on whenever you are planting, your plants will not flourish. You will wander all about searching for good land for your field."

Right away Cain answered, "You are punishing me severely. I am not able to stand it. Wherever I walk about, whoever finds me will kill me."

But God said to him, "You will not be killed." So then he marked Cain. Then Cain left God, and he went to another place, called Nod. He lived there, and his descendants multiplied. And they learned to do many kinds of work.

4:25-5:32

Adam takaannao iribainan

Adam mashaapan 130 wunu, udauna'an uzaamatan koshani paudaiaro. Udauna'an okaudainpan koshani, daonaioara idi. Uruu padaru kawanu pa'an. Odakotan u'uu nii Seth.

Uruu dono pi'annao nyukunuupan naa Tominkaru. Kaina'a Adam dainao ba'orainao, daonaioaranao na'iki zunnao. Adam wunun 930 wunu, uruu dauna'an umaakan naa.

Seth mashaapan 105 wunu, udauna'an uru'u naa udani daonaiora shakatan, udakotan u'uu nii Enosh. Udauna'an Enosh dani nii Kenan. Udauna'an Kenan dani nii Mahalalel. Udauna'an Mahalalel dani nii Jared. Udauna'an Jared dani nii Enoch. Udauna'an Enoch dani nii Methuselah.

Enoch kaminauda'utinpan Tominkaru idi. Uruu idi Tominkaru na'akanuzu kakupa patuma aokazi iti. Na'iki uruu aonaa'o umaakan.

Udauna'an Methuselah dani nii Lamech. Methuselah wunun 969 wunu, udauna'an umaakan naa. Lamech dani nii Noah.

4:25-5:32

Adam's descendants multiplied

Adam lived 130 years, then he united with his wife again. Then she gave birth again, to a son. He was like his father. She named him Seth.

At that time people started remembering God. Adam had other children, both sons and daughters. When Adam was 930 years old, then he died.

Seth lived 105 years, then his son was born, and he named him Enosh. Then the son of Enosh was Kenan. Then the son of Kenan was Mahalalel. Then the son of Mahalalel was Jared. Then the son of Jared was Enoch. Then the son of Enoch was Methuselah.

Enoch walked as a companion with God. So God took him alive with him to heaven. And he did not die.

Then the son of Methuselah was Lamech. When Methuselah was 969 years old, then he died. The son of Lamech was Noah.

Ipai wuru'u pi'annaouz, kaina'a ba'orainao idainao ki'a daonaioranao na'iki zunnao. Noah dainao Shem na'iki Ham na'iki Japheth.

6:1-8 Pi'annaou oiidinan tuukia'a naa manawun

Pi'annaou iribainan, na'iki kaina'a dakotinpainao Tominkaru dainao nii. Inao tukapan zunnao, ba'orainao dainao, na'iki itumaitan ki'a'a naa idyaun. Udauna'an Inao dainao'u naa tuubaruditan padamata, mazan Inao tuukia'a naa manawunu idikinitapan.

Tominkaru tukapan pi'annaou tuukia'a naa manawunu ioian. Idi'ititan soo oia'o dau'a karikaonan. Udauna'an Tominkaru kian. "Utaapadan nii imeshaapan 120 wunu nii. Udauna'an Umaintabatan nii ipai pi'annaou na'iki ipai kakupa'o aimeakan-nao." Mazan Tominkaru kaziokiitaki'a Noah.

All these people had other sons and daughters. Noah's sons were Shem, Ham, and Japheth.

6:1-8 People sinned greatly

People multiplied, and there were some called "sons of God." They looked at the daughters of the others and took them as their wives. Their children were great, but they were very stubborn.

God saw that the people sinned very much. They only thought about always doing evil. Then God said, "I will allow them to live 120 years. Then I will destroy all the people and all living things." But God pitied Noah.

6:9-7:5

Noah toman udaru'o kanao

Noah kaminauda'utinpan Tominkaru idi. Udauna'an Tominkaru kian Noah ati. "Putoma pa'i udaru'o kanao, kabaunu kawanu. Udawan pa'i 75 anobai, na'iki ukazoan pa'i 12 anobai, na'iki udokoan pa'i 8 anobai. Na'iki uparankabaratimpan pa'i idikinauda'u, bauda'apa doko ana'o nii, ba'orani uzikono ana'o nii, na'iki ba'orani uwaranu ana'o nii. Putoma pa'i windoo uzikono'a. Na'iki putoma pa'i paniinom kapam udaba'a tanapu. Ūdyuudan nii tuubaruo wunu, na'iki ōmainabatan nii ipai aimaakanu, nizoŷŷpainaouz. Mazan pugaru na'iki pudaiaro na'iki pudainao na'iki ŷdaiaronao ipai'o nii unao paidŷŷan kanao nazo iti. Mishi'o wuru'u ōparadanuz pu'ati.

"Puna'aka pa'i pabi'inaki aimaakannao, bauda'apa daonai-ora na'iki bauda'apa zuna, ipai mashaapainaouz imi'i bara an, na'iki zuutapainaouz kapam. Pupaida ŷdyaun kanao zo'iti. Na'iki pukasaba'uka pa'i ipai sha'apa'oran karikeonan aimaakanu wanyukanuu nii ki'a pu'ati'o nii, na'iki aimaakannao ati'o nii kapam."

6:9-7:5

Noah made a big boat

Noah walked as a companion with God. Then God said to him, "You must make a boat, big like a house. Its length must be 450 feet, and its width must be 75 feet, and its height must be 45 feet. And it must have three levels, one for the top, another one for the middle, and another one for the underneath. You must make a window in the middle. And you must also make a door in the side. I will send a great flood of water, and I will destroy all things that breathe. But you and your wife and your sons and their wives, all of you will get into the boat. My word to you is true.

"You must take all the different animals, one male with one female, of all the ones that live on the ground, and the ones that fly too. Put them in the boat. And you must gather every kind of thing for food for yourself, and for the animals too."

Noah sha'apata ipai wuru'u Tominkaru dyuudaniaz usha'apatan. Uipaian dauna'an, Tominkaru kian u'ati. "Aizii pupai-dĩĩa'a naa kanao zo'iti, pudaiaro tuma, na'iki pudainao tuma, na'iki ĩdaiaronao tuma kapam. Usha'apanum idi soo pugaru karikaonan izo'ati'o, ipai ba'orainao pi'annao ai. Pupaida pa'i pawaa zii dya'utama bakanu'iti pabi'inaki kaimanainao aimaakannao, bauda'apa daonaiora na'iki bauda'apa zuna, ĩnao nii putaan nii ō'ati. Bauda'apa Sondii sakodaz dauna'an, ōdyudan nii tuubaruo wunu. Ukaotinan nii 40 kamoo na'iki 40 maruta'o. Ipai'o nii aimaakannao maokan."

Noah sha'apata koshani ipai wuru'u Tominkaru dyuudaniaz usha'apatan.

7:6-24

Imi'i bara tipitan

Uruu dono Noah wunun 600 da'a naa. Udauna'an uru'u naa upaidĩĩan naa kanao zo'iti, ipai paudaiaro tuma, na'iki paudainao tuma, na'iki ĩdaiaronao tuma, na'iki ipai aimaakan-

Noah did all that God sent him to do. After he finished, God said to him, "Now get into the boat with your wife and your sons and their wives too. Because only you alone are obedient, more than all the other people. You must also put in seven of all the different good animals, one male with one female, they to be what you will give to me. After seven days I will send plenty rain. It will continue forty days and forty nights. All living things will die."

Noah again did all that God sent him to do.

7:6-24

The Ground was flooded

At that time Noah was 600 years old. So then he got into the boat, with his wife and his sons and their wives, and with



nao tuma kapam. Īpaidīīan dauna'an, Tominkaru tarata'akan naa paniinom.

Udauna'an wunu sakadan naa pakaoan. Ukaotinan 40 kamoo na'iki 40 maruta'o. Wunu tuubarū-tuubaruan atii ipai imi'i bara, na'iki midukuonao tipitan. Mazan kanao tuubiziz mashaapan omakadapa. Uruu ida'an Noah na'iki ipai aimeakannao, unazo iainaouz, kakupan. Mazan imi'i bara anainao ipai Īmaokan. Imi'i bara mashaapan baka'iauda'u kauzu, wunu waranu'a.

8:1-22

Wunu maran naa

Tominkaru aitapanii Noah kanao nazo'ian. Udauna'an uruu idi uduudan naa awaru maradan wunu. Uru'u naa wunu mara-maran. Baka'iauda'u kauzu dauna'an wunu mera'a naa. Uwa'aka'akan naa kanao tuubiziz midukuo Ararat zoau ii. 40 kamoo dauna'an, Noah dyuudan naa wato tukapa'anan amazada maran. Mazan aonaa ukaoan pawaa iti. Uruu idi aonaa Noah aitapan

all the animals too. After they were all in, God closed the door.

Then the rain started to fall. It rained forty days and forty nights. The water rose until all the ground and the mountains were covered. But the big boat stayed floating. By means of this Noah and all the living things inside it were alive. But all the ones on the face of the earth died. The ground stayed under the water five months.

8:1-22

The water went down

God knew Noah was in the boat. So then he sent wind to make the water go down. So the water kept going down. After five months the water was low. It left the big boat on the top of Ararat mountain. After forty days Noah sent a raven to see if the place was dry. But it did not come back again.

mara'a naa man wunu oo aonaa. Udauna'an udyuudan naa koshani wakokoo. Mazan aonaa zii uikodan papakota kizi nii. Uruu idi sariapa upadanatan pawaa iti.

Bauda'apa Sondii sakodaz dauna'an, Noah dyuudan naa koshani wakokoo. Wachuupunin ukaoan, na'iki usakotapa pashizo'o zii zi'inaba. Uruu ida'an zii Noah aitapan wunu mara'a naa.

Bauda'apa Sondii sakodaz dauna'an, udyuudan naa koshani da'i wakokoo, mazan aona'a naa ukaoan pawaa iti. Udauna'an sariapa Noah da'atan windoo na'iki uonuupan paniba iti. Utukapan amazada arada'a naa.

Bauda'apa kauzu dauna'an, Tominkaru kian u'ati. "Aizii ipai unao ukodita'a naa kanao nazo iki. Pukodita-ki'a'a naa ipai aimaakannao, Inao ni'a naa aizii iribain imi'i bara an."

Udauna'an uru'u naa Noah, na'iki u'iribannao, na'iki ipai aimaakannao koditan naa kanao nazo iki. Ikoditan dauna'an, Noah kasaba'ukan kuba papauwa atiaaka ki'a. Udauna'an upauwa'a naa uru'u naa ukawaodan kaimanainao aimaakannaouz

So Noah did not know whether the water was dried up or not. Then again he sent a dove. But it did not find a place to perch. So right away it returned.

After seven days Noah sent out the dove again. In the evening it returned with a green leaf in its beak. Because of this Noah knew the water was dried up.

After another week he sent the dove again, but it did not return. Then right away Noah opened the window and looked outside. He saw the earth was dry.

After a month God said to him, "Now all of you come out from inside the boat. Let out all the animals, for them now to multiply on the face of the earth."

So then Noah and his relatives and all the animals came out from inside the boat. After they came out, Noah gathered stones together on top of each other. Then on top of these he burned some of the good animals for God. When God saw

Tominkaru ati. Tominkaru tukapan dono wuru'u taakariwai ki'az pa'ati, sariapa ukian. "Aonaa'o nii pawaa ōmainabatan pi'an-nao na'iki ipai aimaakannao kakupainaoz kaikapa'a koshani."

9:1-29 Tominkaru koaadan mishi'o nii paparadan Noah ati

Tominkaru paradan koshani Noah ati, na'iki udainao ati kapam. Ukian ŋ'ati. "Aizii unao, uiribaina'a naa, na'iki uwiizaita'a nae pa'i ipai imi'i bara koana'ati. Unao naobanainao nii ipai imi'i bara sannao ati, na'iki wunu baoko sannao ati kapam. Unikan nii ipai aimaakannao, kakupainaoz. Mazan ŋizain pu'a, mana'a pa'i unika'a na'a.

"Pi'ana zoian dono pamin pi'anan, unao uzooi pa'i wuru'u zoiimikipa'oraz. Na'iki aimaakanu zoian dono pi'ana, uzooi pa'i wuru'u aimaakanu zoiimikipa'oraz. Usha'apanum idi ōtoman pi'annao ōgaru kawanu.

"Aonaa'o nii pawaa ōzoian ipai kakupainao, imi'i bara anainaoz, tuubaru'o wunu idi. Mishi'o wuru'u ōparadanuz.

these animals given to him, right away he said, "Never again will I destroy people and all things that live in this way."

9:1-29 God tells his true word to Noah

God spoke again to Noah, and to his sons too. He said to them, "Now multiply, and you must make your villages about all the face of the earth. You will be masters of all things on the land, and all things in the water too. You will eat all animals. But while they have blood, you must not eat them.

"When a person kills another of his people, you must kill that murderer. And when an animal kills a person, you must kill that one that killed. Because I made people like myself.

"Never again will I kill all things living on the face of the earth by means of a flood. My word is true. I will

Ūaida-ki'an nii kiwari'i aokazi ii. Uruu ida'an unao utukapan donozu unyukunuuan nii wuru'u ōparadanuz mishi'oraz."

Aizii Noah dainao idikinauda'u daonaioranao, wuru'u Ūkoditaniaz kanao nazo iki Noah tuma. Ūnao daruinao nii ipai pi'annao ati, imi'i bara anainaouz. Noah wunun 950 wunu'a naa, uru'u naa umaakan.

11:1-9 Pi'annao toman dokoa'o kabaunu, midukuo kawanu, udakotakao Babel

Na'apaini bauda'apa paradakaru ipai pi'annao paradan nii. Udauna'an Ūmakon Shinar iti. Na'iki sariapa Ūkian. "Aonaa'o nii wabuutŪŪan ki'a imi'i bara an. WatuubarudŪŪan nii. Watoman nii udaru'o wiizai na'iki watoman nii dokoa'o kabaunu, midukuo kawanu."

Ūkaudinan pu'a zii, Tominkaru kagan utukapa'anan wuru'u Ūkaudin kiziz. Utukapan an wuru' Ūkaudin kiziz, sariapa ukian. "Aizii Ūaitapa pi'annao Ūsha'apatan nii aimaakanu

make a rainbow appear in the sky. Therefore when you see it, you will remember this promise of mine."

Now Noah had three sons that came out from inside the boat with him. They were the fathers of all the people on the face of the earth. When Noah was 950 years old, he died.

11:1-9 People made a high tower like a mountain, called Babel

At that time there was one language for all people to speak. Then they went to Shinar. And right away they said, "We will not separate from each other over all the face of the earth. We will become great. We will make a big village, and we will make a tower high like a mountain."

While they were still working, God arrived to see what they were doing. When he saw their work, right away he said, "Now I know people will do the things they themselves want to

na'apam ŋaipan koana'ati." Uruu idi sariapa upanadan ŋiparadan ba'orani paradakaru idi ki'a. Uruu dauna'an ŋisookan naa patomapan wuru'u udaru'oraz wiizai, na'iki ŋimakodana'akan ki'a'a naa ipai imi'j bara koana'ati. Udauna'an uru'u naa ŋidakotan wuru'u udaru'oraz wiizai Babel.

11:10-32

Shem takaannao iribainan

Shem dani Arpachshad, na'iki Arpachshad dani Shelah, na'iki Shelah dani Eber, na'iki Eber dani Peleg, na'iki Peleg dani Reu, na'iki Reu dani Serug, na'iki Serug dani Nahor, na'iki Nahor dani Terah. Ipai wuru'u pi'annao dainao be'orainao ki'a, daonaioranao na'iki zunnao.

Udauna'an Terah dainao Abram, na'iki Nahor, na'iki Haran. Udauna'an Haran dani Lot. Udauna'an Haran maokan naa Chaldea ii. Nahor zaamatan paudaiaro nii Milcah, Haran daniz. Na'iki Abram zaamatan Sarai paudaiaro nii, mazan aonaa okaudanin.

Udauna'an Terah, na'iki Abram, na'iki Sarai, na'iki Lot

do." So right away he changed their language to different languages. After that they stopped making that big village, and they scattered over all the face of the earth. Then after that they named that big village Babel.

11:10-32

Shem's descendants multiply

Shem's son was Arpachshad, Arpachshad's son was Shelah, Shelah's son was Eber, Eber's son was Peleg, Peleg's son was Reu, Reu's son was Serug, Serug's son was Nahor, and Nahor's son was Terah. All these people had other children, both sons and daughters.

Terah's sons were Abram, Nahor, and Haran. Haran's son was Lot. After that Haran died in Chaldea. Nahor took Milcah, Haran's daughter, for his wife. Abram took Sarai for his wife, but she did not bear children.

Terah, Abram, Sarai, and Lot left their village called

Ɔwa'akan naa pawiiiza, Ur kia'oraz udakotakao, Chaldea ii. Ɔmakon naa Canaan iti, mazan ƆmashaadƆƆian wiizai ii, udakotakao Haran. Na'ia'a naa Terah maakan.

12:1-8

Tominkaru dyuudan Abram

Uruu dauna'an Tominkaru kian Abram ati. "Pumako, puwa'aka puwiiza, na'iki pu'iribannao. Ɔtukaa-ki'an nii ba'orani amazada pumashaapa kizi nii. Ɔtaapan nii pudainao na'iki putakaannao. Na'iki pupi'anannao iribainan nii kapam. PutuubarudƆƆian nii, na'iki Ɔkaimanan nii ipai pi'annao ati, pugaru ida'an. Ɔkaimanan dono unao ati, Ɔgaru Ɔkaimanan nii kapam Ɔ'ati. Ɔdikaudan dono unao ati, Ɔdyuudan nii dikauda'o nii Ɔ'ati."

Uruu dauna'an Abram wa'akan naa pawiiiza umakon naa Canaan iti. Una'aka ipai pasha'apauzi, na'iki paudaiaro Sarai. Na'iki uchawanain Lot mako kapam utuma.

Abram kaoan katonaru sodi di'iti, udakotakao Moreh,

Ur, in Chaldea. They were going to Canaan, but they stopped in a village called Haran. Terah died there.

12:1-8

God sends Abram

After that God said to Abram, "Go away from your village and your relatives. I will show you another place for you to live. I will care for your children and your descendants. And your people will multiply too. You will become great, and I will bless all people by means of you. When they are good to you and yours, I will be good to them too. When they do evil to you and yours, I will send evil to them."

After that Abram left his village and went to Canaan. He took all of his possessions with him, and his wife Sarai. His brothers's son Lot went with him too.

Abram arrived at a small bush called Moreh, near to the

maonapa'o wuru'u wiizaiz Shechem itanapu. Na'ia'a naa umashaapan.

Udauna'an Tominkaru kian koshani u'ati. "Ōtaen nii putakaannao ati ipai amazada Canaan kia'orez udakotakao." Udauna'an Abram toman pataa kizi nii aimeakanu Tominkaru ati, pekoaada kizi nii u'ati uruu mishi'o manawunu ukaimanan.

Udauna'an Abram makon midukuo iti, maonapa'o wuru'u midukuouz wiizai Bethel itanapu. Na'ia'a naa utoman pawiziba nii Bethel na'iki Ai sakoda'a. Na'iki ukoadan naa koshani Tominkaru ati uruu mishi'o manawunu ukaimanan.

12:9-13:4            Abram mashaapanken Egypt ii

Udauna'an zamazi kaoan Abram mashaapa kizi ii. Uruu idi sariapa imakon ba'orani amazada iti, udakotakao Egypt. Imao-napatapaanan naa na'iti, sariapa Abram kian paudaiaro ati. "Pugaru mawuusa manawunu. Egypt sannao tukapan dono pugaru, Ōaipan nii pugaru, na'iki Ōzoian nii ōgaru. Pukii pa'i Ō'ati

village of Shechem. He stayed right there.

Then God said to him, "I will give to your descendants all this place called Canaan." Then Abram made an altar to give something to God, a place to worship God.

After that Abram went to a mountain near to the village of Bethel. Right there he made his camp, between the villages of Bethem and Ai. And again he worshipped God.

12:9-13:4            Abram went to live in Egypt

After that there was a famine at the place where Abram was living. Because of this right away they went to another country, called Egypt. When they were nearing there, Abram said to his wife, "You are indeed beautiful. When the Egyptians see you, they will want you, and they will kill me.

pugaru ōgaru dadakoo. Uruu idi aonaa'o nii man Ūzoian ōgaru." Ūkaoan dono Egypt iti, sariapa tuubaruiŋao, na'iainaouz tukapan Sarai. Udauna'an sariapa Ūkoaadan odau'a an pazoanuaa ati, udakotakao Pharaoh. Ūkian u'ati. "Aoro'o mawuusa manawunu." Uruu idi sariapa Pharaoh na'akan Sarai padapu iti. Na'iki utaan poitoroinao Abram ati. Na'iki utaan kapam iriba uzainao.

Mazan Tominkaru petaka'uta-ki'a Pharaoh, na'iki upi'ananao na'apa kapam. Uruu idi sariapa Pharaoh depada-ki'an Abram. Na'iki upishaanuzu. Ukian u'ati. "Kanom dii pusha'a-pata ōtuma? Kanom nii aonaa pukaaadan Sarai pudaiaro nii? Aizii di'ii'a naazo'a, puna'aka'a naa na'iki pumako'a naa kai."

Udauna'an uduyudan papoitoronao aonuuta'anan Abram mekon kadimana paudaiaro tuma na'iki ipai taakariwainao ki'az u'ati.

Uruu dauna'an Abram kiwan naa pawaa iti, Bethel itanapu. Ukaoan na'ii, ukao-ki'an iriba pa'uzanao na'iki iriba pasha'a-

You must tell them you are my sister. That way maybe they will not kill me."

When they arrived in Egypt, right away the leaders from there saw Sarai. Right away they told their ruler, called Pharaoh, about her. They said to him, "She is indeed beautiful." Because of this Pharaoh took Sarai to his house. And he gave servants to Abram. He also gave him many animals.

But God troubled Pharaoh, and his people too. So right away Pharaoh called Abram and questioned him. "What have you done to me? Why didn't you tell me Sarai is your wife? Now here she is, take her and go away immediately."

After that Pharaoh sent his servants to see that Abram went quickly, with his wife and all that was given to him.

After that Abram returned to the place near Bethel. He arrived there bringing many animals and many possessions, the



pauzi ki'a, na'apani'oraz ki'a itaakao u'ati. Na'ia'a naa koshani ukoaadan Tominkaru ati uruu mishi'o manawunu ukaimanan.

13:5-18

Abram na'iki Lot buutinan

Lot uruu ka'uza'o na'iki kasha'apauzi'o kapam Abram kawanu. Uruu idi aona'a naa pinidi turuan i'uzanao ati inikan nii. Uruu idi sariapa Abram poitoronao na'iki Lot poitoronao kadakoaakan pa'atiaaka ki'a. Mazan Abram kian Lot ati. "Aonaa wakadakoaka'a naa. Kaina'a iriba ba'orani barazi ki'a. Pumako na'itim puaipan koana'ati. Ogaru omakon nii pana itanapu kapam."

Udauna'an Lot aonuudanan naa, na'iki sariapa utukapan ko'ori'o baara'u bau'o barazi, wuru'u baraziz maonapa'o Jordan wa'o itanapu. Na'iki meonapa'o kapam wiizainao itanapu idakotakao Sodom, na'iki Gomorrah. Na'iki pi'annao na'ii sannaouz oiainao pa'idiwaru. Na'iti'a naa Lot makon, na'iki umashaapan Sodom ii.

gifts that were given to him. There he again worshipped God.

13:5-18

Abram and Lot separated

Lot had many animals and many possessions too, just like Abram. Because of this the grass was not sufficient for all their animals to eat. Then Abram's servants and Lot's servants argued with each other. But Abram said to Lot, "Let's not argue. There is much other land. You go where you want. I will go the other way."

After that Lot looked about and right away he saw a green fertile savannah near the Jordan river. And there were villages nearby, called Sodom and Gomorrah. And the people who lived there were very wicked. Lot went there, and he lived in Sodom.

Mazan Abram masheapan Canaan ii. Udauna'an Tominkaru kian Abram ati. "Puaonuudan naa ipai wuru'u amazadaz, na'iki wuru'u amazadaz ōtaan nii pu'ati, na'iki putakaanneo ati'o nii kapam. Usha'apanum idi dini'iti'a iriba'o nii ĩdyaun. Pumako na'iti puaonuutankazu. Aonii kanom ka'iitan paaitan katu, na'apa'o nii wuru'u putakaannaouz. Aonaa'o nii kanom ke'iitan paaitan ĩdyaun."

Udauna'an Abram zikadinan naa katonaru iti Mamre itanapu. Na'iki umashaapan nae na'ii. Na'ia'a naa koshani ukooadan Tominkaru ati uruu mishi'o manawunu ukaimanan.

14:1-16

Abram Kazeanaatan Lot

Pana'a dono bauda'apa kamoo pamina'utamaki'a naobanainao kooan, na'iki ĩpoitoronao ki'a kapam. ĩwa'atin ĩmizaataaka'an Sodom sannao tuma, na'iki maonapa ki'a'o wiizai sannao tuma kapam. Uruu dono iriba pi'anna maokan, na'iki baokoinac kidoapa ki'a midukuo iti. Wuru'u naobanainaoz ĩzaamata Lot,

But Abram lived in Canaan. Then God said to Abram, "Look about at all this country. This place I will give to you, and to your descendants too. Because in due course they will be many. Go there and look at it. No one is able to count sand, your descendants will be the same. No one will be able to count them."

After that Abram moved to the small bush by Mamre. And he lived there. There he again worshipped God.

14:1-16

Abram rescued Lot

One day four kings arrived with their servants. They came to fight with the people of Sodom and nearby villages. At that time many people died, and others escaped to the mountains. These kings captured Lot and other people, and they

na'iki ba'orainao pi'annao, na'iki iriba sha'apauzii ki'a kapam ina'akan patuma, wuru'u wiizainao di'iki. Kaina'a bauda'apa pi'ana udiman sariapa Abram di'iti. Ukoaada'anan tarubainao kaon imizaataaka'anan Sodom sannao tuma. Ina'aka'aka'a naa Lot patuma.

Uruu dauna'an sariapa Abram dapadan papoitoronao, tomii-painaouz mizaataaka'o nii. Udauna'an ida'ana'akan naa idyaun. Aizii wachuupu'akan uru'u naa imizaataaka'akan. Abram na'iki upi'anannao zoi wuru'u ba'orainao tarubainao, mazan baokoi-nao kidoapa. Udauna'an Abram kio-ki'an naa Lot, na'iki ba'orainao Sodom sannao, na'iki ipai isha'apauzi ki'a kapam.

14:17-24

Melchizedek kian Abram ati."Marii Tominkaru kaimanan pu'ati."

Naobanai Sodom ia'o ne'iki ba'orani naobanai Melchizedek Salem ia'o imakon ikodapa'anan Abram. Na'apaini Melchizedek uruu kaudinauz Tominkaru di'iti pi'annao ati. Uruu taan Abram

took many possessions too with them from these villages. One man ran straight to Abram. He told him that enemies arrived and fought with the people of Sodom. They carried away Lot with them.

Then right away Abram called his servants who were trained to fight. They pursued the others. At night they fought each other. Abram and his people killed some of the enemy, but others escaped. After that Abram brought back Lot and the other people of Sodom, and all their possessions too.

14:17-24

Melchizedek blessed Abram

The king of Sodom and Melchizedek king of Salem went to meet Abram. Melchizedek was a priest of God. He gave Abram

wanyukunuu nii na'iki uriwun nii. Na'iki sariapa ukian u'ati. "Tominkaru, toma'oraz aokazi na'iki imi'i, kaminka'uta pugaru. Umabozakada pugaru uruu idi'o wuru'u puzoiinuz na'iki puwaa-tanuz putarubanao. Tominkaru uruu mishi'o ukaimanan." Udauna'an Abram buutan bauta'apa baokoka'u koana'ati'o sha'apauzii, na'iki uka'idiotan Melchizedek u'idi, bauta'apa'o.

Sodom ia'o naobenai kian Abram ati. "Ōaipa'a naa ōpi'anannao pawaa ati, mazan sha'apauziinaouz putaapa'a naa pu'idoau nii." Na'iki sariapa Abram dako'atin. Ukian u'ati. "Ipai waunao wanika'a naa wuru'u wanyukunuinaouz. Na'iki idikinauda'u ba'orainao daonaioranao kaminka'utani ōmizaataakan kapam. Aizii putaa'a naa ōwinipinaa nii sha'apauzii idi. Mazan ōgaru aonaa ōaipen ōwinipinaa nii pugaru ai. Usha'apannum idi Tominkaru kaminka'utauz nii ōgaru. Pana'a dono dini'iti'a pukian nii ōgaru tuubarudōian pugaru ida'an."

food and drink. And right away he said to him, "God, the one who made the heaven and earth, helped you. He made you strong so that you killed and chased away your enemies. God is the one who is truly good." After that Abram divided the possessions in ten parts, and he gave Melchizedek one of them.

The king of Sodom said to Abram, "I want my people back, but you take the possessions for your share." Right away Abram answered and said to him, "All of us ate some of this food. Three other men helped me fight too. Now you give them their pay from the possessions. But I do not want pay from you. Because God is my helper. Maybe later you might say I became great because of you."

15:1-21 Tominkaru koadan paparadan mishi'o Abram ati

Bauda'apa maruta'o Tominkaru paradan koshani Abram ati. Ukian u'ati. "Mana'a pa'i putaria'a na'a. Ūkezaanaatapan nii pugaru. Ūtaan nii pu'ati iriba'o nii aimaakanu." Sariapa Abram kian. "Turuu putaan ōdani nii? Usha'apanum kau'an pana'a dono ōpoitoro Eliezer zaamatan nii ipai ōsha'apauzineo ōmaakan dono." Sariapa Tominkaru kian Abram ati. "Eliezer aonaa'o nii uzaamatan pusha'apauzineo, usha'apanum idi pukaundenin nii zii daonaiora idi. Puaonuapa wiizinao di'iti. Putukapa na'apauda'um ūdyaun, na'apa'o nii putakaannao iriban." Sariapa Abram mishidan Tominkaru. Uruu idi Tominkaru aitan Abram izo'ati'o pi'ana.

Udauna'an Tominkaru kian koshani. "Ūna'ekanii pugaru Chaldea iki, uruu idi'o ōtaan wuru'u amazadaz pu'ati." Sariapa Abram pishaanuzu. Ukian u'ati. "Na'apam nii mok ōaitapan wuru'u amazadaz ōidoaun?" Sariapa Tominkaru kian. "Puzoii uzainao ō'ati." Udauna'an Abram zoian nae uzainao,

15:1-21 God told his true word to Abram

One night God spoke again to Abram and said to him, "Do not be afraid, I will protect you. I will give you many things." Right away Abram said, "Will you give me a son? Because maybe my servant Eliezer will receive all my possessions when I die." Right away God said to Abram, "Eliezer will not receive your possessions, because you will still have a son. Look at the stars. See how many there are. Just like those, your descendants will be many." Right away Abram believed God. So God counted Abram as a righteous man.

God spoke to Abram again. "I brought you from Chaldea, so I give you this land." Right away Abram asked him and said, "How will I know this land is mine?" God said, "Kill some animals for me." Then Abram killed some animals, and he

na'iki utada'okan idyaun pazikono an ki'a, mazan kotu'uzanao kana'apani ki'a una'akan. Na'iki umuudan idyaun padazaba atiaaka ki'a. Kaina'a ba'orani kotu'uzanao nikauz dunai ki'a. Inao kaduzi ki'a kaoan inika'anan wuru'u dunainaouz, mazan Abram waatapan idyaun.

Udauna'an wachuupunin Abram da'awuupan naa, na'iki sariapa ukazenda'aotinan, na'iki utarian tuukii pazanda'awun ii. Sariapa Tominkaru kian u'ati. "Aonaa'o nii pumaokan kai, mazan atii putunarunaoun ana'o nii. Uruu nii zii pumaokan. Putakaannao makon nii ba'orani amazada iti ki'a, na'iki Inao nii pi'annao poitoronao nii ikaudinan nii 400 wunu. Mazan udauna'an antamikitan nii wuru'u pi'annaouz ba'orani amazada iainaouz. Uruu dauna'an putakaannao kiwan ni'a naa, na'iki Ina'akan nii iriba aimaakan ki'a patuma."

Udauna'an aiwaka'ana'a naa Abram tukapan tikazu dobatan dunainao sakoda an ki'a. Uruu ida'an Tominkaru koadan paparadan mishi'o utaan nii wuru'u amazadaz Abram ati, na'iki utakaannao ati kapam.

cut them in half, but he left the birds whole. Then he put them side by side. There were some birds, the kind that eat meat. They came to eat these meats, but Abram chased them away.

In the evening Abram went to sleep and he dreamed and was very frightened in his dream. Right away God said to him, "You will not die now, not until you are an old man. Then you will die. Your descendants will go to another country, and they will work as other people's servants for 400 years. But after that I will punish those people of the other country. After that your descendants will return, and they will bring many things with them."

When it was night Abram saw a fire pass between the pieces of meat. By means of this God told him his word was true that he will give the land to Abram and his descendants.

16:1-16 Sarai poitoroaba kaudainpan daonaiora idi

Sarai, Abram daiaroz, aonaa okaudaniuzon. Kaina'a opoitoroaba Egypt sanaba. O'uu Hagar. Pana'a dono Sarai kian Abram ati. "Puzaamata'a naa Hagar na'iki okaudainpan nii ō'ati."

Udauna'an sariapa Abram na'apatan panyukunuu odaou'ati. Atii okaudanin dono'a naa, aona'a nea onaudapan patukapan Sarai. Uruu idi sariapa Sarai kian Abram ati. "Aizii Hagar aona'a naa onaudapan patukapan ōgaru." Sariapa Abram dako'atin. Ukian o'ati. "Pusha'apata oroo na'apan puaipan koana'ati." Udauna'an uru'u naa Sarai to'orauan Hagar. Uruu tanu'iki Hagar kidoopan naa. Barai ia'a naa Hagar sakanatapan moa'unu danoma'a. Ona'ian pu'a, Tominkaru kuwaa na'akipi kaoan o'ida'ati, na'iki sariapa ukian o'ati. "Hagar, na'iti'oram pumakon?" Sariapa okian u'ati. "Ōkidoopan wuru'u Sarai ai." Ukian koshani o'ati. "Pukio pawaa iti, Sarai di'iti, na'iki puizo'ati oroo.

16:1-16 Sarai's servant gave birth to a son

Sarai, Abram's wife, had no children. She had a servant from the land of Egypt. Her name was Hagar. One time Sarai said to Abram, "You take Hagar and she will have children for me."

Abram did as she said. Then when Hagar became pregnant, she looked down on Sarai. So right away Sarai said to Abram, "Now Hagar looks down on me." Abram answered and said to her, "Do what you want with her." Then after that Sarai was hard on Hagar. Soon Hagar ran away.

Out on the savannah Hagar sat down by a well. While she was there, an angel of God came to her and said, "Hagar, where are you going?" Right away she said to him, "I'm escaping from Sarai." He said again to her, "Go back again to Sarai and obey her. God knows what is happening to you.

Tominkaru aitapanii wuru'u pusha'apaañpanuz. Pukaudeinpan nii daonaora idi, u'uu nii Ishmael. Uruu to'oraba'o nii, na'iki mizaateaka shoru nii kapem. Na'iki iriba'o nii putakaannao." Udauna'an sariapa Hagar kian panyukunuu ii. "Tominkaru tukapanii wuru'u ōsha'apaañpanuz." Uruu dauna'an okaudanipan nae. Uruu dono Abram wunun 86 wunu.

17:1-27

Abram tu'ua'akan pamada

Abram wunun 99 ni'a nae, udauna'an Tominkaru kian u'ati. "Ōgaru mishi'o mabozaka'o Tominkaru." Sariapa Abram mapatñian u'idi'iti. Udauna'an Tominkaru kian koshani u'ati. "Ōtaan nii ōparadan pu'ati, na'iki karikaonanu'o nii umishin. Pugaru nii darui nii iriba'o pi'annao ati. Uruu idi'o nii pu'uu nii kai Abraham. Putakaannao bii'i kaina'a'o nii tuubaruinao nii pi'annao. Ōtaan ni'a nae amazada Canaanuz pu'ati, na'iki putakaannao ati kapem. Ōgaru Tominkaru unao ati. Aizii ipai unao daonaoranao, pugaru, na'iki pudainao, na'iki

---

You will give birth to a boy, and his name will be Ishmael. He will be a wild man, fighting everyone. And your descendants will be many." Then right away Hagar said in her heart, "God sees what is happening to me." After that she gave birth. At that time Abram was 86 years old.

17:1-27

Abram marks his skin

When Abram was 99 years old God said to him, "I am the mighty God." Right away Abram bowed to him. Then God said again to him, "I give you my promise and it will be true forever. You will be the father of many peoples. Because of this your name will now be Abraham. Among your descendants there will be great men. I will give this land of Canaan to you, and to your descendants too. I am God of all of you. Now all of you males, you, your children, all your descen-



ipai putakaannao, na'iki pupoitoronao utu'uu pa'i umada ki'a. Na'iki kai daonaiora koraidaonaa idikinauda'u bakanu'iti kamoo zii uwazootan pashakatan dauna'an, utu'ua'a naa pa'i umada. Utukapan dono wuru'uu utu'uaniaz umada, uruu ida'an unyukunuupan nii ōparadanuz. Daonaiora matu'uinka'o, marii pa'i umakon unao ai. Kai'o nii pudaiaro uu ni'a naa Sarah, na'iki okaudanin nii daonaiora idi. Oroo nii daroi iriba'o pi'annao ati."

Udauna'an sariapa Abraham shazootan. Na'iki ukian panyukunuu ii. "Ūgaru tuukia'a naa ōtunarunaoun, ōwunun 100 wunu'a naa. Ūdaiaro Sarah aona'a naa turuu okaudanin. Oroo masakoonao'u'a naa manawunu kapam. Ūwunun 90 wunu'a naa. Mazan kaina'a Ishmael."

Udauna'an Tominkaru kian. "Ūkaimanan nii Ishmael ati, na'iki uruu nii tuubaruu ki'a'o pi'annaodaru nii. Mazan Sarah kaudanipa'o nii zii daonaiora idi ba'orani wunu di'ii. Na'iki puka'uutanuzu Isaac kii. Ūparadan nii u'ati kapam." Udauna'an uwa'aka'akan naa Abraham.

dants, and your servants must be circumcised. And from now on when a boy is 8 days old, you must circumcise him. When you see this mark on his skin, by it you will remember my promise. Any male that is not circumcised must go away from you. From now on your wife's name will be Sarah, and she will give birth to a boy. She will be the mother of many peoples."

Then Abraham laughed. And he said in his heart, "I am already a very old man, 100 years old. My wife Sarah can not bear children. She is already very old too. She is 90 years old. But there is Ishmael."

Then God said, "I will be good to Ishmael, and he will be the father of great men. But Sarah will give birth to a son next year. You will name him Isaac. I will give my promise to him too." Then he left Abraham.

Uruu dono'a naa Abraham, na'iki Ishmael, na'iki ipai daonaioranao tu'uinan ki'a'a naa.

18:1-15     Idikinauda'u Tominkaru kuwaa na'akipinao  
                   moroautapankan Abraham di'ii

Tominkaru kaoan Abraham di'iti umashaapan dono katonaru ii, Mamre itanapu'orez. Usakanatapan pu'a pawiziba paniino-mizinae'a, sariapa utukapan idikinauda'u deonaioranao. Utukapan dono idyaun, seriapa umekon uikodapa'anan idyaun, na'iki udapadan idyaun. "Umoroeutapanaka o'dapu ii," ukian i'ati. "Okapotan nii wunu u'ati, turua'o nii uchikaaka'uinan, udauna'an o'taan nii uwanyukunuu nii. Uaroopan dauna'an, udobatan ni'a naa. Kaimana?" "Oo, kaimana," ikian u'ati.

Udauna'an uru'u naa Abraham dopia'akan naa pawiziba di'iti. Na'iki sariapa ukian pa daiaro ati. "Puwerekii kadi mana wetaa kizi tawarainao wanyukunuu nii." Udauna'an uru'u naa unankan pa'uza pa'ina'o zii tapi'iza sodi. Na'iki

On that same day Abraham, Ishmael, and all the males were circumcised.

18:1-15     Three angels visited Abraham

God appeared to Abraham while he was living at the bush by Mamre. While he was sitting at the door of his tent, he saw three men. When he saw them, he went right away to meet them, and he called them to come. "Come and visit in my house," he said to them. "I will get some water for you, you can wash your hands, and then I will give you food. After you eat you can travel on. Good?" "Yes, that is good," they said to him.

Then Abraham hurried to his tent, Right away he said to his wife, "Cook some food quickly to give to these strangers." Then he went and brought one of his animals, a young

udyuudan naa papoitoro zoiinuzu, na'iki uwarakifian kapam. Ika'iz otomakana an ki'a'a naa, uru'u naa Abraham maokodan tawarainao ati, idikinauda'uinaouz. Udauna'an udapadan naa I'dyaun, na'iki uru'u naa I'arocpan.

Udauna'an sariapa ipishaan Abraham. Ikian u'ati. "Na'iam dii pudaiaro?" Sariapa Abraham dako'atin. Ukian I'ati. "Kaina'a oroo wawiiziba nazo ii."

Udauna'an bauta'apa'o kian Abraham ati. "Ba'orani wunu o'wa'atin nii koshani na'iki pudaiaro Sarah kaudanipan nii daonaiora idi."

Sarah abatan dono wuru'u, sariapa oshazootan mashauda'u. Na'iki okian panyukunuu ii. "O'daiaru tunarunaou'a naa manawunu na'iki o'garu masakoonou'a naa kapam. Aonaa turua'a naa wakaudanin."

Sariapa Tominkaru kian Abraham ati. "Usha'apanum dii pudaiaro shazootifian? Tominkaru turuu usha'apetan ipai aimakanu. Ba'orani wunu mishi'o nii okaudainpan daonaiora idi."

Udauna'an uru'u naa Sarah tarian naa, na'iki sariapa

---

cow. He had his servant kill it, and cook it too. When the pot was done, Abraham set out everything for the three strangers. Then he called them to come, and they ate.

After that they questioned Abraham. They said to him, "Where is your wife?" Right away Abraham answered and said to them, "She is there inside our tent,"

Then one of them said to Abraham, "Next year I will come again and your wife Sarah will bear a son."

When Sarah heard this, right away she laughed secretly. She said in her heart, "My husband is already really old and I am really old too. We are not able to have a child."

Right away God said to Abraham, "Why did your wife laugh? God is able to do all things. Truly, next year she will bear a son."

Then Sarah was afraid, and right away she said, "I did

okian. "Aonaa õshazootauan." Mazan ukian o'ati. "Mishi pushazoota."

18:16-33 Abraham pishautan Tominkaru Sodom sannao dau'a'an

Udauna'an tawarainao dobatan naa donoi iti, Sodom kia'oraz udakotakao. Abraham wa'anapankan İdyaun masakauda'u, utukapa-ki'ankan dunapo İ'ati. Sariapa Tominkaru kian u'ati. "Õabata Sodom sannao na'iki Gomorrah sannao tuukia'a naa manawunu İoian. Õmakon nii na'iti, õtukapa'anan İdyaun. İna'epan an tuukia'a naa manawunu, õmainapatan nii İdyaun."

Udauna'an uru'u naa daonaioranao kora'uka'akan naa Sodom iti. Udauna'an sariapa Abraham pishaan Tominkaru. Ukian u'ati. "Pumainapatan nii kaimanainao pi'annao na'iki ofainao pi'annao kapam? 50 kaimanainao pi'annao na'ian an Sodom ii, upu'a'o nii pumainapatanuzu? Pugaru naobanai ipai amazada ati, na'iki pusha'epata soo kaimana'o karikaonan."

Udauna'an Tominkaru kian Abraham ati. "50 kaimanainao

not laugh." But he said to her, "You did laugh."

18:16-33 Abraham interceded for the people of Sodom

After that the strangers went on to the city called Sodom. Abraham went with them a little way to show them the road. Then God said to him, "I hear the people of Sodom and Gomorrah are really very wicked. I will go there to see them. If they are really like that, I will destroy them."

Then after that the men branched off. Right away Abraham questioned God. He said to him, "Will you destroy the good people along with the bad? If there are 50 good people in Sodom, will you still destroy it? You are the ruler of all the earth, and you always do only the right thing."

Then God said to Abraham, "If there are 50 good people

pi'annao na'ian an, aonaa'o nii ōmainapatanuzu."

Abraham pishautanuzu pawaa an ki'a, atii umasakauda'udan pi'annao. Ipai Abraham pishaan koana'ati, Tominkaru kian kaimana. Udauna'an Abraham pishaanuzu pawaa koshani, na'iki ukian u'ati. "Aonaa pa'i puto'ora'a naa ō'ati. Ūpishaan nii pugaru baupa'a naa. Baokoka'u sodi kaimanainao pi'annao na'ian an, upu'a'o nii zii pumainapatan Sodom?" Tominkaru kian u'ati. "Aonaa. Baokoka'u kaimanainao pi'annao na'ian an Sodom ii, aonaa'o nii ōmainapatanuzu."

Uruu dauna'an Tominkaru mako'akan naa, na'iki Abraham kiwa'akan naa pawiziba iti.

19:1-29

Tominkaru mainapatan naa donoinao  
Sodom na'iki Gomorrah

Wachuupunin dya'utuma Tominkaru kuwaa na'akipinao kaoan Sodom iti. Lot sakanatapan donoi paniinomizinaa ii. Na'iki sariapa utukapan wunaou'u Tominkaru kuwaa na'akipinaouz.

there, I will not destroy it."

Abraham kept asking him again and again, each time lowering the number of people. God agreed to all that Abraham asked. Then Abraham asked him again and said, "Do not be angry with me. I will ask you one more time. If there are only ten good people there, will you still destroy Sodom?" God said to him, "No. If there are ten good people there in Sodom, I will not destroy it."

After that God went on, and Abraham went back to his camp.

19:1-29 God destroyed the cities of Sodom and Gomorrah

Late in the afternoon two angels arrived at Sodom. Lot was sitting at the city gate. He saw the angels. Right away

Sariapa ukian ĩ'ati. "Kaimana unao? Uwa'ati ödapu ati, uda'ao kizi na'ii." Mazan ĩkian u'ati. "Wada'awun nii paniba'a tanapu."

Una'akautan ĩdyaun pawaa an ki'a. Atii ĩmakon utuma, na'iki ĩarooan naa na'ii. Masakauda'u udauna'an uru'u naa ĩda'awu'azon. ĩwashetĩĩan uua'ii, uru'u naa Sodom sannao daonaioranao ipai ĩkaoan Lot dapu ati. ĩawauta'akan kabaunu pa'idi ki'a, na'iki ĩmoinan Lot ati. "Na'iam dii dya'utama daonaioranao kaoainaouz pu'ida'ati? Puna'aka ĩdyaun wa'ida'ati. Wamizapa kizi ĩdyaun."

Sariapa Lot kodita'akan, na'iki utarata'akan paniinom padaou'ati. Sariapa uparadan ĩ'ati mabozaka'o ida'an. "Mana'a udikauda'a na'a manawunu. Uzaamata pa'an ödainao, madaiaruinaouz zii. Mana'a utoma'a na'a oia'o wunao tuma'a, daonaioranaouz."

Sariapa Sodom sannao kian u'ati. "Pugaru di'iki'i'o zii pukaoanu'a. Mazan aizii punaobanaitinpa'azon naa wa'ati. Watoma'akan nii udikauda'o manawunu pugaru tuma wunao aia'a."

he said to them, "Are you well? Come to my house, and sleep there." But they said to him, "We will sleep outside."

He kept asking them over and over again. Finally they went with him, and they ate there. A little later they wanted to sleep. Before they lay down, all the men of Sodom arrived at Lot's house. They circled around the house and yelled at Lot, "Where are the two men that arrived here? Bring them to us. Let us lie with them."

Right away Lot went out and he closed the door behind him. He spoke to them with strength, "Do not be so wicked. Take instead my daughters who are still unmarried. Do not do a bad thing with these men."

Right away the Sodomites said to him, "You are a newcomer here. But now you want to start being our boss. We will do a more wicked thing with you than with them."

Uru'u naa dya'utamainaouz tawarainao to'ota'akan naa Lot kabaunu nazo iti, na'iki itarata'akan naa paniinom kapam. Na'iki sariapa Ishaawunida'akan Sodom sannaouz. Uruu idi aona'a naa Iaitapan na'iam di'a naa paniinom.

Udauna'an tawarainao paradīan naa Lot ati. Īkian u'ati. "Tominkaru aitapanii wuru'u pi'annaou oiinuz tuukia'a naa mana-wunu. Aizii puna'aka pu'iribannaou paniba iti wuru'u aia'a donoiz. Usha'apanum kaua'an Tominkaru dyuudan waunao mainapata'o nii wuru'u donoiz." Kadimana'o ida'an Lot makonkan ukoadankan pachauwanainao ni'oraz ati. Mazan aonaa umishidan.

Udauna'an chap'i'iki'a naa, tawarainao paradan mabozaka'o ida'ana'ora'a naa Lot ati. "Pumako'a naa kai." Mazan Lot zaudapan zii. Udauna'an uru'u naa tawarainao kozoota'akan naa Lot, na'apaini udaiaro, na'apaini udainao Ianoba kedu iki ki'a. Īkodita-ki'a'akan naa Īdyaun donoiz ai. Īkian koshani Ī'ati. "Kadimana zoba'a naa. Mana'a pa'i uonuuapa'a na'a pawae iti. Udimasariapa midukuo iti. Umadimakan an, umao-

---

Then the two strangers pulled Lot inside the house and they closed the door too. And right away they made the Sodomites blind. Because of that they didn't know where the door was.

After that the strangers spoke to Lot and said, "God knew that the wickedness of these people is very great. Now take your relatives away from this city, because God sent us as the ones to destroy this city." Lot went quickly to tell his sons-in-law. But they did not believe him.

Then early in the morning the strangers spoke urgently to Lot. "You go immediately." But still Lot waited. Then the strangers dragged Lot, his wife, and his daughters by the hand. They made them go out of the city. They said again to them, "Hurry up. You must not look back. Run straight to the mountain. If you do not run, you will die." But Lot

kan nii." Mazan Lot kian ũ'ati. "Ūtarii Őmakon midukuo iti. Aonaa turuu Őmakon wiizai Zoar iti, maonapa'orez zoba'o?" "Oo, turuu," ũkian u'ati. "Mazan kadimana zoba'a naa."

Chapi'iki'a naa Lot kaan Zoar iti. Udauna'an uru'u naa Tominkaru waota-ki'an tikazu wunu kawanu donoinao pawa ati ki'a, Sodomaz na'iki Gomorrhaz. Na'apa'o ida'an umainapatan ũdyaun.

Lot daiaro aonuupa'akan pawaa iti, na'iki sariapa oduwu-tiia'akan kashorooda'u kawanu.

Uruu dono chapi'iki Abraham aonuupan donoinao di'iti, mazan utukepan soo tikazu shan kerikaonanu.

said to them, "I'm afraid to go to the mountain. May I go to the village of Zoar, the one that is very near?" "Yes, you may," they said to him. "But hurry."

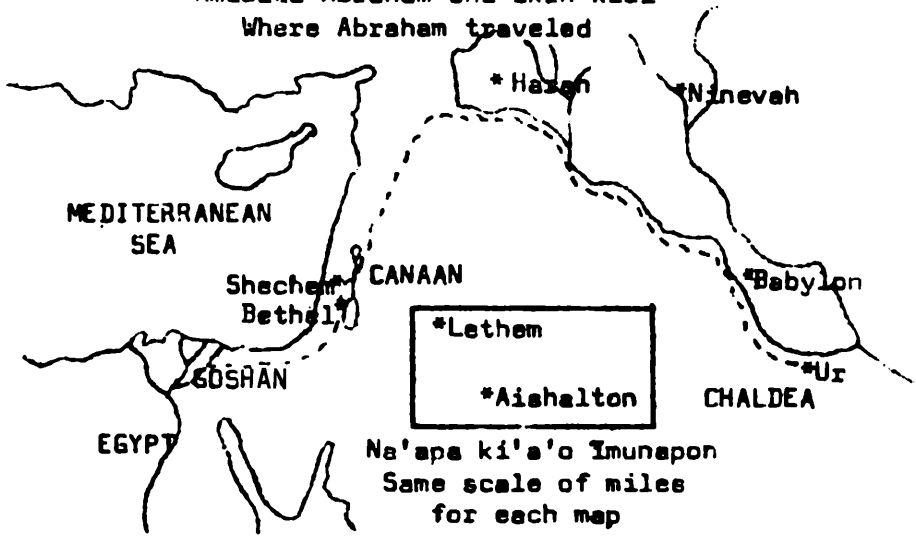
Early in the morning Lot arrived at Zoar. Then after that God made fire fall like rain on the cities of Sodom and Gomorrah. By doing that he destroyed them.

Lot's wife looked back, and right away she became a pillar of salt.

That morning Abraham looked toward the cities, but he saw only smoke.



Amazada Abraham chi'ikin kizi  
Where Abraham traveled



CANAAN, amazada Abraham mashaapa kizi  
CANAAN, at the time of Abraham

